

唱起来

——英文歌曲一二一首

SING ALONG 121 SONGS IN ENGLISH

外语教学与研究出版社

中学英语课外活动材料

Sing Along
——122 Songs in English
唱起来——英语歌曲 122 首
(英汉对照)

陈枝英 刘 钺 陈平兴 编

外语教学与研究出版社

唱 起 来

——英语歌曲 122 首

陈枝英 刘 钺 陈平兴 编

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院 23 号信箱)

西安新华印刷厂排版·印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/16 13.5印张 261千字

1983年6月第1版 1983年6月西安第一次印刷

印数 1—34,000册

书号: 9215·144 定价: 1.35元

前 言

我们编辑这本英语歌集《唱起来》(Sing Along)的目的,主要是为学习英语的同志们,特别是大中学校的学生,以及爱唱英语歌曲的同志们提供一种辅助学习的材料和演唱材料。

这本歌集共辑录了122首英文歌曲,其中大部份是美国歌曲,主要是美国南北战争时期的一些歌曲;黑人歌曲,包括黑人在奴隶制、殖民主义和种族歧视的桎梏下渴望自由与解放的一些黑人灵歌;民歌,包括一些著名的古典抒情歌曲;学校歌曲以及现代流行歌曲。这些歌曲的内容一般都有进步性,感情健康,富于生活气息,有些是常在电台或舞台上演唱的。

由于版本不同,原文歌词也稍有差别,我们尽量择其善者。其中少数歌曲,如美国黑人歌曲和苏格兰民歌的歌词,与通用英语略有不同,但为了保持原来的风格,我们未加改动。

每首歌曲除英文歌词以外,并配有译文;有的原无译文,我们均译配了歌词,供大家参考。但由于水平的限制,所配译的中文歌词主要是为了帮助大家了解原文的大意,或许不能作为正式歌词来演唱,请大家鉴谅。此外,就我们所能收集到的资料,对其中40余首歌曲作了有关歌曲背景或作者情况的简介,也只供同志们参考。有些口头流传的歌曲,曲作者或词作者的姓名、国籍均无可考,只好从略。

由于水平、资料有限,选编工作一定有不少缺点,殷切希望同志们批评指正。

为便于读者查阅,本书目录是按英语字母顺序编排的。

编 者

CONTENTS 目 录

ABC (字母歌)	(181)
Adieu (再见)	(158)
Aloha Oe (骊歌)	(132)
America, the Beautiful (美丽的亚美利加)	(19)
Annie Laurie (安妮·罗莉)	(90)
Auld Lang Syne (友谊地久天长)	(116)
Beautiful Dreamer (美丽的梦神)	(119)
Beautiful Solo (梭罗河)	(103)
Believe Me, If All Those Endearing Young Charms (即使你的青春美丽 都消逝)	(109)
Big Rock Candy Mountain (巨石糖果山)	(159)
Black and White (黑人和白人)	(8)
Carry Me Back to Old Virginny (把我带回弗吉尼亚故乡)	(143)
Cielito Lindo (美丽的天堂)	(142)
Click Go the Shears (羊毛剪子咔嚓响)	(206)
Climb Ev'ry Mountain (爬遍群山)	(177)
Columbia, the Gem of the Ocean (哥伦比亚, 海上的明珠)	(21)
Come Back to Sorrento (重归苏莲托)	(141)
Cook House (伙房)	(9)
Counting Song (学算术)	(178)
Cradle Song (摇篮曲)	(82)
Deep River (深深的河)	(43)
Dixie (迪克西)	(23)
Do-Re-Me (哆来咪)	(173)
Early Mornin' Rain (清晨的雨)	(189)
Edelweiss (宝雪花)	(172)
Follow the Drinking Gourd (跟随那北极星)	(45)
Friendship Blossom by the Sunshine (乒坛盛开友谊花)	(10)
Good Night, Ladies (姑娘们, 再见)	(188)
Graduation Song (毕业歌)	(184)
Heab'n (天堂)	(48)
Hear the Wind Blow (听风声阵阵)	(161)
Hold the Fort (坚守堡垒)	(25)
Home on the Range (牧场上的家)	(80)

Home, Sweet Home (可爱的家)	(92)
I Could Have Danced All Night (我多想通宵跳舞)	(202)
If I Could (假如我能)	(191)
I'm Dreaming of the White Christmas (我向往那白色的圣诞节)	(201)
I'm on My Way (我要上路)	(40)
In the Gloaming (黄昏来临)	(107)
Irish Lullaby (爱尔兰摇篮曲)	(74)
I've Been Wukkin' on De Railroad (我曾工作在铁路上)	(4)
Jarama (雅拉玛)	(3)
Jim Crow (黑人要自由)	(50)
Jingle Bells (铃儿响叮当)	(83)
Joe Hill (乔·希尔)	(1)
John Brown's Body (约翰·布朗的遗体)	(28)
Juanita (幻妮塔)	(140)
Just Before the Battle, Mother (战场思亲)	(26)
Kevin Barry (凯文·巴利)	(6)
Land of the Silver Birch (白桦树家乡)	(123)
Little Boxes (小房屋)	(11)
Loch Lomond (罗梦湖)	(118)
Londonderry Air (伦敦德里小调)	(72)
Long, Long Ago (多年以前)	(136)
Love's Old Sweet Song (古老的情歌)	(138)
Making Hay (晒牧草)	(94)
Massa's in De Cold Cold Ground (马萨长眠在冰冷的地下)	(52)
Moonlight on the Colorado (科罗拉多河上月光明亮)	(168)
My Bonnie (我的爱人)	(114)
My Favourite Things (我心爱的东西)	(170)
My Heart Is in the Highlands (我的心怀念高原)	(124)
My Maryland (我的马里兰)	(30)
My Old Kentucky Home (我的肯塔基故乡)	(54)
My Sunshine (我的太阳)	(130)
Nobody Knows the Trouble I've Seen (没有人知道我的痛苦)	(44)
Oh! Danny Boy (啊, 丹尼)	(147)
Oh, Mari! (噢, 玛丽!)	(111)
Oh, My Darling Clementine! (克里门泰因)	(98)
Oh, No, John (噢, 不, 约翰)	(78)
Oh, Susanna (噢, 苏珊娜)	(121)
Old Black Joe (老黑奴)	(62)
Old Folks at Home (故乡的亲人)	(57)

Ol' Man River (老人河)	(59)
Over the Summer Sea (夏日泛舟海上)	(145)
Paper Roses (一束纸花)	(204)
Puff, the Magic Dragon (波伏吟)	(195)
Read and Write (读书写字)	(180)
Red River Valley (红河村)	(150)
Robin Redbreast (知更鸟)	(182)
Roll Along Prairie Moon (草原上的月)	(167)
Rose of Tralee (特罗里的玫瑰)	(148)
Santa Lucia (桑塔·露琪亚)	(129)
Silver Threads Among the Gold (两鬓丝丝白发生)	(87)
Sing (唱吧)	(193)
Sing a Song of Sixpence (唱支六便士的歌)	(197)
Song My Mother Taught Me (母亲教我的歌)	(127)
Song of Cocoanut Isle (椰岛之歌)	(100)
Stars of the Summer Night (夏夜星光)	(134)
Sunlight and Freedom (同志们, 勇敢地前进!)	(13)
Swing Low, Sweet Chariot (马车从天上下来)	(64)
The Ash Grove (桤丛)	(152)
The Battle Cry of Freedom (自由战斗的呼声)	(32)
The Blue Bell of Scotland (苏格兰的蓝铃花)	(128)
The Blue - tail Fly (马蝇)	(96)
The Curtains of Night (夜幕)	(165)
The Farmer Is the Man (农民进城)	(5)
The Last Rose of Summer (夏天最后一朵玫瑰)	(135)
The Linden Tree (菩提树)	(105)
The Loreley (洛列莱)	(68)
The Minstrel Boy (少年歌手)	(125)
The Quilting Party (针线晚会)	(162)
The Rio Grande (里奥格兰河)	(164)
The Sound of Music (音乐之声)	(175)
The Spanish Cavalier (西班牙骑士)	(85)
The Twelve Days of Christmas (圣诞节的十二天)	(76)
There Is Cheese (有奶酪)	(14)
There's Music in the Air (音乐在空中回荡)	(113)
This Land Is Your Land (这土地是你的土地)	(34)
Tramp, Tramp, Tramp (健儿们, 前进!)	(36)
Try, Try Again (再试试看)	(198)
Water Boy (挑水的孩子)	(66)

We Shall Not Be Moved (我们坚决不动摇)	(16)
What Did You Learn In School Today? (你今天在学校学到了什么?)	(17)
Whatever Will Be, Will Be (应该怎样, 就怎样)	(199)
When It's Spring Time in the Rockies (当春天来到山间)	(166)
When the Moon Comes over the Mountain (当月儿高挂山巅)	(163)
When You and I Were Young, Maggie (梅姬, 当你和我年轻的时候)	(155)
Which Side Are You on? (你站在哪一边?)	(15)
While Strolling Through the Park One Day (有一天我漫步在公园)	(70)
Work, for the Night Is Coming (工作吧, 夜将临)	(186)
Yankee Doodle (扬基歌)	(38)
Zuni Sunrise Song (黎明的召唤)	(157)

Joe Hill

A. Robinson
美国

1 = C $\frac{4}{4}$

(乔·希尔)

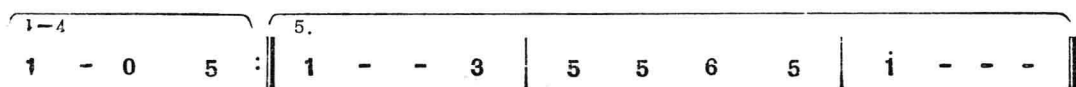
- 5 ||: 3 5 5 5 | 3 5 5 . 5 | 6 i i 6 |
1. I dream I saw Joe Hill last night a - live as you and
昨 夜我 梦 见 乔 · 希尔 活 着, 正 好 象 我 和
2. In salt lake Joe, "by God" says I him stand-ing by my
我说 "你 不 是 在 盐 湖 上, 被 凶 手 们 杀
3. And stand-ing there as big as life and smil-ing with his
他 骄 傲地 站 在 我 面 前, 他 两 眼 在 微
4. "Joe Hill ain't dead", he says to me, "Joe Hill ain't ne- ver
他 对 我 说 "乔 · 希尔 活 着, 他 从 来 没 有
5. I dream I saw Joe lltill last night a - live as you and
昨 夜我 梦 见 乔 · 希尔 活 着, 正 好 象 我 和

i - 0 5 | i i i 5 | 7 6 5 3 |

me, says I "But Joe you're ten years dead," "I
你。 我说: "你 已 死 了 整 十 年。" 他说:
bed, "They named you on a mur - der charge", Says
害?" 他 站 在 我 的 床 前 说: "但
eyes, Says he "What they can ne - ver kill went
笑, 他说: "你 快 去 把 活 着的 人 都
died, Where working men are out on strike Joe
死。" 哪 里 有 工 人 在 斗 争, 乔
me, Says I "But Joe you're ten years dead," "I
你。 我说: "你 已 死 了 整 十 年。" 他说:

2 2 7 7 | 5 - - 3 | 5 5 6 5 |

ne - ver died" says he, "I ne - ver died" says
"我 并 没 有 死, 我 从 来 没 有
Joe "But I ain't dead," Says Joe "But I ain't
我 并 没 有 死, 但 我 并 没 有
on to or - gan - ize, Went on to or - gan -
组 织 在 一 起," "都 组 织 在 一
Hill is at their side, Joe Hill is at their
希尔 就 在 哪 里, 乔 · 希尔 就 在 那
ne - ver died" says he, "I ne - ver died" says
"我 并 没 有 死," 他说: "我 并 没 有



he (In)
 死。” (我说)
 dead.” (And)
 死。” (他)
 ize.” (Joe)
 起。” (他)
 side. (I)
 里。 (昨夜)

he. “I ne - ver died” says he.
 死, 我 从 来 没 有 死。”

乔·希尔(Joe Hill 1882—1915) 是美国工人运动领导人之一, 他坚决有力地领导了 1915 年的盐湖矿工罢工。资方及统治者害怕他对工人的号召力, 便捏造罪名, 诬陷他犯了谋杀罪, 于 1915 年 11 月 19 日将他处死。十年后为纪念他, 作者写了这首歌。从此这首歌就成了美国进步工人歌曲。

Jarama

1=G $\frac{4}{4}$

(雅 拉 玛)

佚 名
美 国

- 5 1 | 3 3 2 1 2 1 | 6 1 . 1 - 5 1 |
1. There's a val - ley in Spain called Ja - ra - ma, It's a
西 班 牙 有 个 山 谷 叫 雅 拉 玛, 这 地
2. We are proud of the Lin - coln Bat - ta - lion, And the
我 们 为 自 己 的 军 队 自 豪, 也 为
3. Now we're far from that val - ley of sor - row, But its
如 今 我 们 远 离 雅 拉 玛 山 谷, 却 永

3 1 3 5 4 3 | 2 - - 5 4 | 3 3 2 1 2 3 |

place that we all know so well, It was there that we gave off our
方 我 们 都 记 住 它, 在 那 里 我 们 献 出 了
fight for Mad-rid that we made. There we fought like true sons of the
马 德 里 战 役 骄 傲。 在 那 里 我 们 英 勇 地
mem'ry we ne-ver will for - get. So be - fore we con-clude this re-
远 难 忘 那 地 方。 在 我 们 分 手 的

5 4 4 - 6 6 | 5 1 2 3 2 2 | 1 - - 0 ||

man - hood, Where so many of our brave com-rades fell.
青 春, 多 少 同 志 在 那 里 倒 下。
people, As part of the Fif - teenth Bri-gade.
战 斗, 人 民 的 儿 子 不 畏 强 暴。
u - nion, Let us stand to our glo - ri - ous death.
时 刻, 再 把 这 精 神 来 颂 扬。

I've Been Wukkin' On De Railroad

1=A $\frac{4}{4}$

(我曾工作在铁路上)

佚名
美国

1 . 5 1 . 5 1 . 2 | 3 - 1 - | 4 . 4 1 2 |
I've been wuk-king on de rail-road, All de live-long
我曾工作在铁路上, 消磨终生时

3 - 3 0 | 1 . 5 1 . 5 1 . 2 | 3 - 1 . 3 |
day; I've been wuk-kin' on de rail-road, To
光。 我曾工作在铁路上, 消

2 . 2 2 $\sharp 3$ | 2 - 2 - | 2 . 2 $\sharp 1 . 2$ 3 . 2 | 1 - 5 - |
pass de time a-way. Don't you hear de whis-tle blow-in',
磨终生时光。 你可听到汽笛在响?

4 4 . 4 1 . 1 2 . 2 | 3 - 3 0 | 6 . 7 1 . 7 1 . 6 |
Rise up so ear-ly in the morn, Don't you hear de cap-tain
一清早就要爬起床; 工头已在叫喊:

5 - 1 - | 3 . 4 3 2 | 1 - 1 0 ||
shout - in': "Di - nah, blow your horn!"
“迪纳, 快把号吹响!”

The Farmer Is the Man

American Folk Song
美国

1 = F $\frac{4}{4}$

(农民进城)

$\underline{3} \ . \ \underline{4}$ | $\underline{5} \ . \ \underline{6}$ $\underline{5} \ . \ \underline{3}$ 1 $\underline{3} \ . \ \underline{4}$ | $\underline{5} \ . \ \underline{6}$ $\underline{5} \ . \ \underline{3}$ 1 $\underline{1} \ . \ \underline{2}$ |
 When the farmer comes to town with his wag-on broken down, Oh the
 每 当 农 民 进 城 来, 坐 的 马 车 破 又 烂, 正 是

$\underline{3} \ . \ \underline{2}$ $\underline{1} \ . \ \underline{6}$ $\underline{5} \ . \ \underline{5}$ $\underline{7} \ . \ \underline{2}$ | 1 - - $\underline{3} \ . \ \underline{4}$ |
 farmer is the man who feed them all, If you'll
 农 民 养 活 他 们 一 帮 人。 只 要

$\underline{5} \ . \ \underline{6}$ $\underline{5} \ . \ \underline{3}$ 1 $\underline{3} \ . \ \underline{4}$ | $\underline{5} \ . \ \underline{6}$ $\underline{5} \ . \ \underline{3}$ 1 $\underline{1} \ . \ \underline{2}$ |
 only look and see, I think you will a - gree that the
 睁 开 眼 睛 看, 你 就 一 定 会 同 意, 正 是

$\underline{3} \ . \ \underline{2}$ $\underline{1} \ . \ \underline{6}$ $\underline{5} \ . \ \underline{5}$ $\underline{7} \ . \ \underline{2}$ | 1 - - 0 3 |
 farmer is the man who feed them all, The
 农 民 养 活 他 们 一 帮 人。 啊,

$\underline{3} \ . \ \underline{5}$ $\underline{5} \ . \ \underline{6}$ 5 . 4 | $\underline{3} \ . \ \underline{5}$ $\underline{5} \ . \ \underline{6}$ 5 - |
 farmer is the man, The farmer is the man,
 正 是 农 民, 啊, 正 是 农 民,

5 5 $\underline{5} \ . \ \underline{6}$ $\underline{5} \ . \ \underline{3}$ | 2 - - $\underline{3} \ . \ \underline{4}$ |
 Lives on credit till the fall, Then they
 一 年 除 欠 半 年 粮, 要 付

$\underline{5} \ . \ \underline{6}$ $\underline{5} \ . \ \underline{3}$ 1 $\underline{3} \ . \ \underline{4}$ | $\underline{5} \ . \ \underline{6}$ $\underline{5} \ . \ \underline{3}$ 1 $\underline{1} \ . \ \underline{2}$ |
 take him by the hand, And they lead him from the land, And the
 利 息 那 么 高, 要 想 活 命 真 正 难, 一 切

$\underline{3} \ . \ \underline{2}$ $\underline{1} \ . \ \underline{6}$ $\underline{5} \ . \ \underline{5}$ $\underline{7} \ . \ \underline{2}$ | 1 - - ||
 mid-dle man's the one who gets it all.
 都 让 高 利 贷 者 全 拿 完。

Kevin Barry

Irish Song

爱尔兰

1=A $\frac{3}{4}$

(凯文·巴利)

<u>3 . 4</u>	:	5 .	<u>5</u>	# <u>4 5</u>		6	5	<u>3 5</u>	
1. Ear-ly	on	a	Sunday	morn - ing,	high up-				
一个	星	期	天 的	清 晨,	在				
(Only a)	lad	of	eighteen	sum - mer,	Yet there's				
(小 伙)	子	他	整 十	八 岁,	青 春				
2. Shoot me	like	an	Ir-ish	sold - ier,	Do not				
誓 做	个	英	勇 战	士 死,	绝 不				
(All a)	round	that	little	ba - kery,	where we				
(在)	面	包	店 的	周 围,	我 们				
3. Just be - fore	he	faced the	hang - man,	In his					
他 勇 敢	的	面 对	刽 子 手,	孤 单					
(All the)	names	of	his com - pan - ions,	Other					
(只 要)	说	出	你 的 同 伙,	敌 人					

<u>3 .</u>	<u>i</u>	<u>5 3</u>		2 -	<u>7 i</u>		<u>2 .</u>	<u>i</u>	<u>7 . 4</u>	
on	a	gal-lows	tree,	Ke-vin	Bar - ry	gave his				
绞	刑	架 上	面,	凯 文 · 巴	利	献 出				
no	one	can de - ny,	That he	went	to	death that				
美	好	如 夏 天,	那 天	早 上	从 容					
hang	me	like a	dog,	For I	fought	for Ireland's				
愿	苟 且 偷 生,	在 那	黑 暗 的	九 月						
fought	them	hand to	hand,	Shoot me	like	a Ir - ish				
决	一 死	战。	我 要	死 得	象 个					
lone - ly	pri-son	cell,	British	soldier	tortured					
单	在 牢 中	囚,	忍 受	一 切	非 人					
things	they	wished to	know,	"Turn in-	form - er	and we'll				
这	样 对 他	说:	"我 们	立 即	还 你					

			1					
6	5	3 5	7 .	6	5 . 4	3	-	3 3 4 :
young	life	for the	cause	of	lib - er - ty,	Only a		
生	命	为 了	爱 尔	兰 的	自 由,	小 伙		
morn - ing	nob - ly							
就	义,	高 高						
free - dom	on that	dark	Sep - tember	morn,	All a			
早	晨	我 为	爱 尔 兰	自 由 战	斗,	在		
sold - ier,	For I							
战	士,	我 为						
Bar - ry,	Just be -	cause	he would not	tell,	All the			
酷	刑,	只 因	他	将 秘 密	守,	只 要		
free you",	Proudly							
自	由",	巴 利						

			2			
7 .	6	5 . 7	1	-	-	
(1) held	his	head up	high.			
昂	起	不屈 的	头。			
(2) fought	to	free Ire -	land.			
爱 尔 兰	自	由 战	斗。			
(3) Bar -	ry	answer:	"No."			
骄	傲地	回 答	"不"。			

Black and White

1=D $\frac{2}{4}$

(黑 人 和 白 人)

3 3 2 | 1 . 1 | i i | 6 5 | 3 3 2 |
 1. Join in the fight, O Ne - gro com-rade, Join in the
 加 入 战 斗, 啊 黑 人 弟 兄, 加 入 战
 2. Join in the fight, And stand up straight now, Join in the
 加 入 战 斗, 起 来 站 起 来, 加 入 战

1 . 3 | 5 3 | 3 2 | 3 3 2 | 1 . 1 |
 fight, O strugg-ling com-rade, Join in the fight, O
 斗, 啊 战 斗 吧 弟 兄, 加 入 战 斗, 啊
 fight, The dawn is late now, Join in the fight, We
 斗, 黎 明 已 不 早, 加 入 战 斗, 不

i i | 6 5 3 4 | 5 3 1 | 2 . 1 | 1 - |
 hard pressed com-rade, Black and White, we'll re - build the world.
 黑 人 白 人 团 结 紧, 重 建 世 界。
 must not wait now, Black and White, we'll re - build the world.
 能 再 等 待, 黑 人 白 人 重 建 世 界。

i - | i . 6 5 6 | i i 6 | 5 - | 6 - |
 O, broth-er, don't you weep don't you pray, Sal -
 啊 同 志, 别 哭 泣 莫 祈 求, 自

6 . 5 5 6 | i i 6 | 5 - | i . i | i . 6 5 . 6 |
 va - tion isn't com-ing that way. All to - ge-ther let's press
 由 决 不 会 这 样 到 手。 大 家 团 结 紧,

i i 6 | 5 3 4 | 5 3 1 | 2 . 1 | 1 - ||
 on to the fray; Black and White we'll re - build the world.
 投 入 战 斗; 我 们 一 起 重 建 世 界。

Cook House

1=C $\frac{4}{4}$

(伙 房)

佚名
美国

3 3 2 3 5 5 | 3 3 2 1 - |
There is a sweet cook house not far a - way,
有 一 个 好 伙 房 不 太 远,

3 3 2 3 5 5 | 3 3 2 1 - |
Where we got sweet damn all three times a day,
在 那 里 我 们 吃 一 天 三 顿 饭,

i i i 5 6 5 5 | 3 2 3 5 6 5 5 |
Ham and eggs we never see, Damn all sugar in our tea,
火 腿 鸡 蛋 从 不 见, 茶 里 没 奶 只 有 糖,

i i 5 6 5 5 | 3 3 2 1 - |
And we are grad - ual - ly fad - ing a - way,
我 们 就 渐 渐 地 消 失 完。

3 3 2 3 5 5 | 2 2 2 3 5 5 |
Old sold-iers ne - ver die, ne - ver die, ne - ver die,
老 兵 们 不 会 死, 不 会 死, 不 会 死,

3 3 2 3 5 5 | 2 2 3 2 1 - |
Old sold-iers ne - ver die, They just fade a - way.
老 兵 们 不 会 死, 他 们 消 失 完。

注：此曲为第二次世界大战中，美国士兵借对兵营伙食不满，流露的厌战情绪。